

# *Translations of the Introductory Texts to the Dramatic Pieces*

## TRANSLATION OF TEXT ON PAGE 143:

Musical combat between Tancredi and Clorinda, described by Tasso. Since this was intended to be performed with dramatic action, the entrances are to be made suddenly (after the singing of several nondramatic madrigals) from the direction of the room in which the music is to be played. Clorinda, on foot in armor, will be followed by Tancredi, in armor and mounted on a Mariano horse, and the Narrator will then begin singing. The paces and gestures are to be performed in the manner expressed in the text, neither more nor less, the actors carefully observing the tempi, strokes [*colpi*] and movements from place to place, the instrumentalists carefully observing the agitated and languid passages, and the Narrator pronouncing the words in proper time, so that all their efforts constitute a unified representation. Clorinda is to speak when it is her turn, the Narrator falling silent; likewise Tancredi. The instruments—to wit, four viole da braccio (treble, alto, tenor and bass) and contrabasso viola da gamba, which is to play the continuo with the cembalo—should be played in imitation of the emotions in the text. The Narrator's voice should be clear and firm and his pronunciation good; he should be some distance away from the instruments so that the text may be better understood. He should not perform runs or trills anywhere else but in the stanza beginning "Notte"; elsewhere his utterance should follow the emotions in the text.

In such manner (twelve years ago)\* it was performed in the palace of the most illustrious and excellent gentleman Girolamo Mocenigo my special patron, in a fully polished production, inasmuch as he was a nobleman of fine and delicate taste. It was at Carnival time as an evening entertainment, in the presence of all the nobility, who were so moved by the emotion of compassion that they almost shed tears, and who applauded, since it was a genre of vocal music never seen nor heard.

## TRANSLATION OF TEXT AND FOOTNOTE 1 ON PAGE 304:

The way to perform the present vocal piece: the three voice parts to be sung before and after the Lament of the Nymph have been kept separate<sup>1</sup> because they are sung to the beaten time ["to the time of the hand"]. The other three parts, which softly commiserate with the Nymph, have been printed in score, so that they can accompany her lament, which must be sung in time with the emotions of the mind and not in time with the hand.

1) In the original the parts for the beginning and ending chorus were printed separately; in the section "Lament of the Nymph" they are printed in score.

## TRANSLATION OF TEXT ON PAGE 332:

PARTICIPANTS: Love, Venus and Pluto. Four Infernal Shades. Eight Souls of Ungrateful Women who dance. Five viole da braccio. Cembalo and chitarrone. The instruments can be doubled as needed to accommodate the size of the space in which the performance is intended to be given.

First there is a scene in which the setting represents a mouth of hell with four paths on each side,

---

\* [Since the piece was first performed in 1624, Monteverdi must have written this in 1636, when originally preparing the volume for dedication to Ferdinand II, whose death then postponed the publication.]

## 8. Combattimento di Tancredi e Clorinda

PAROLE DEL SIGNOR

TORQUATO TASSO.

*Combatimento in Musica di Tancredi et Clorinda, descritto dal Tasso; il quale volendosi esser fatto in genere rappresentativo, si farà entrare alla sprovista (dopo cantatosi alcuni Madrigali senza gesto) dalla parte de la Camera in cui si farà la Musica. Clorinda a piedi armata, seguita da Tancredi armato sopra ad un Cavallo Mariano, el il Testo all' hora comincierà il Canto. Faranno gli passi et gesti nel modo che l' oratione esprime, et nulla di più nè meno, osservando questi diligentemente gli tempi, colpi et passi, et gli ustrumentisti gli suoni incitati e molli; et il Testo le parole a tempo pronuntiate, in maniera, che le creationi venghino ad incontrarsi in una imitatione unita; Clorinda parlerà quando gli toccherà, tacendo il Testo; così Tancredi. Gli ustrumenti, cioè quattro viole da braccio, Soprano, Alto, Tenore et Basso, et contrabasso da Gamba, che continuerà con il Clavicembano, doveranno essere tocchi ad immitatione delle passioni dell' oratione; la voce del Testo doverà essere chiara, ferma et di bona pronuntia alquanto discosta da gli ustrumenti, atìò meglio sii intesa nel oratione; Non doverà far gorghe nè trilli in altro loco, che solamente nel canto de la stanza, che incomincia Notte; il rimanente porterà le pronuntie a similitudine delle passioni del' oratione.*

*In tal maniera (già dodeci Anni) fu rapresentato nel Pallazzo del' Illustrissimo et Eccelentissimo Signor Girolamo Mozenigo mio particolar Signore. Con ogni completezza, per essere Cavaliere di bonissimo et delicato gusto; In tempo però di Carnevale*

[This long text is translated on page xvii.]

*per passatempo di veglia; Alla presenza di tutta la Nobiltà, la quale restò mossa dal affetto di compassione in maniera, che quasi fu per gettar lacrime: et ne diede applauso per essere statto canto di genere non più visto nè udito.*

Violino 

Violino 

Viola da 

Brazzo 

Testo 

Tanere . di Che Clo - rinda un ho - mo sti - ma vol ne l'armi pro -  
 (In due, ma lento) (In two, but lento)

Basso 

Continuo 







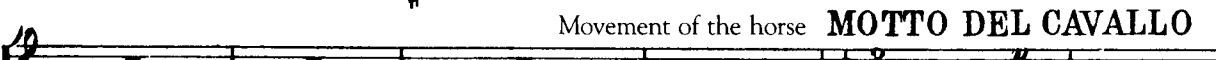
TESTO 

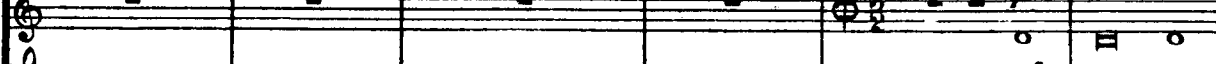
. varla al pa - ra - go - ne Va gi - rando co - lei l'alpestre

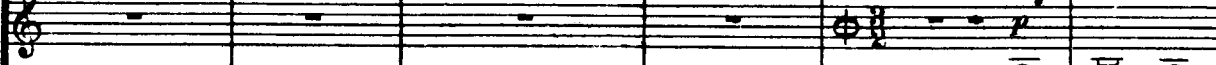


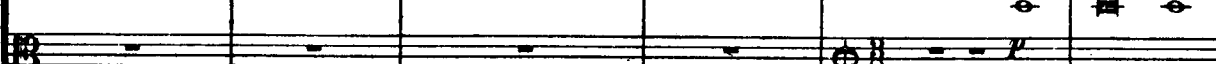


Movement of the horse **MOTTO DEL CAVALLO**

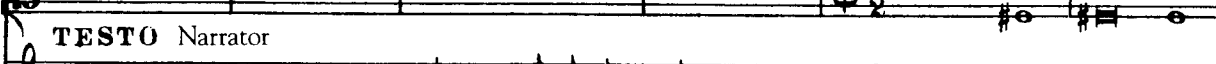







TESTO Narrator 

ci - ma ver altra por - ta o - ve d'en - trar dispo -





All<sup>o</sup> non troppo mosso

*p*

TESTO

Se - gue egli impe -

*p*

TESTO

- tuo . so

Onde assai prima che

*mf*

TESTO

giunga

in gui - sa a .

TESTO

- vien che d'ar - mi suo - ne che d'ar.mi che d'ar.mi che d'ar - mi

CLORINDA

TANCREDI O Tu che por.te corren.do si?

TESTO

suone ch'ella si volge e gri.da: Rispo.se

(♩ = 0.)

*f* *p*

CLOR.

TANC. Guerra e mort'havrai Io non ri.fiuto dar la.ti se lei

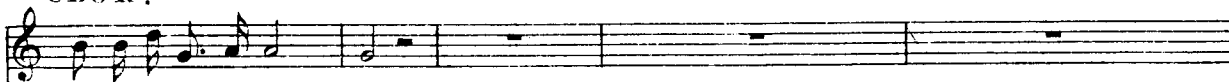
E guerra e morte

TESTO

disse

*f* *mf*

CLOR.

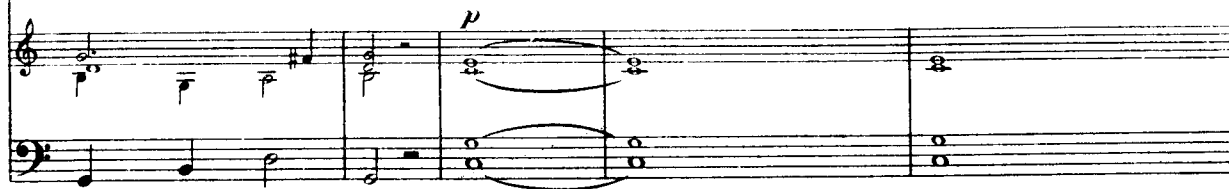


cerchi e fermo atten - di

TESTO



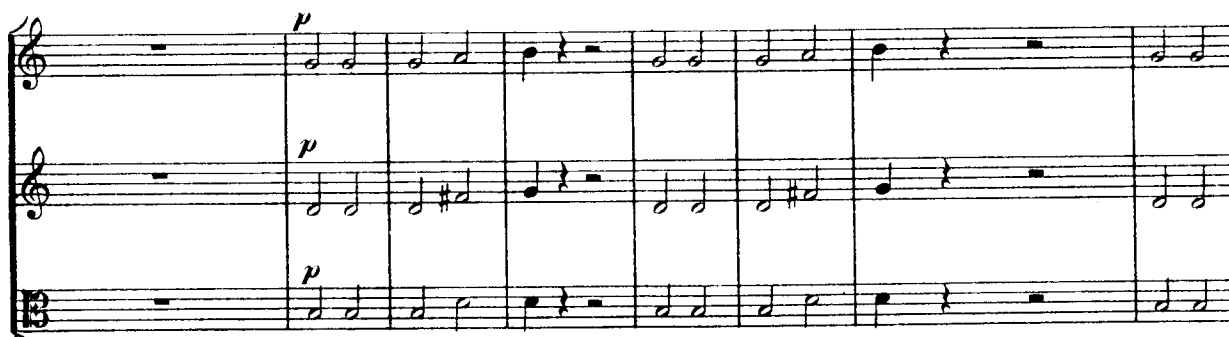
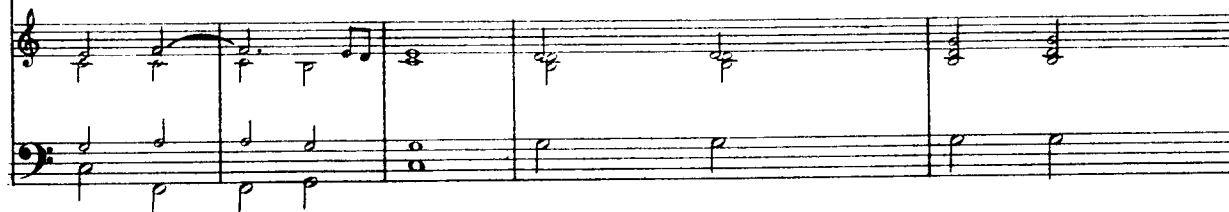
Ne vol Tancre - di ch'ebbe a piève - du - to il suo nemi.co u.



TESTO



- sar cavallo e scen - de e impugna l'un l'altro il ferro acuto e aguzza l'orgoglio e



TESTO



l'i - ra accende

e vansi incontro

(Marcato)



TESTO

a passi tardi e lenti      Quai due to-ri ge - lo - si      e

SINFONIA

TESTO

d'i - ra arden - ti      (Andante mosso, in due) (Andante mosso, in two)

PASSEGGIO

Passaggio: [indicating walking around?]

TESTO

Not-te che nel pro-fondo oscuro se - no chiu - de - - - - - ste e nell'o

(Piuttosto lento, in 4) (Piuttosto lento, in four)

TESTO

- blio fat - to si gran - de degno d'un chia-ro Sol degno d'un pie-no Thea - tro opre sa-

TESTO

PASSEGGIO

- rian si memo - ran - te. (in due, come prima) (In two, as before)

TESTO

Pia-cia - ti ch'indi il trag - ga e'n bel se-re.

(Piuttosto lento)

TESTO

no al le fu\_ture e . tà lo spie . ghi e man . de vi . va la

TESTO

fama lor e tra lorglo . ria splendet al fosco tuo l'al . ta me . mo .

*p*

TESTO

ria . Non schivar non parar non pur ritrar si vogliono . co .  
(Allegro, molto moderato)

TESTO

stor ne qui destrez . zaha parte . Non dan . noi . col . pihor fin .

TESTO

- ti hor pie - ni hor scar - si; to\_glie l'ombrae'l furor l'u.so dell'ar\_te. O\_di le spa -

TESTO

- de o - di o-di le spa.de orri.bilmen - teur\_tar\_si a mez - zoil

TESTO

fer - roe'l piè d'orma non par - te sempreilpièfer - mo e la man

First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The vocal line contains three measures with a sharp sign (#) above the notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes.

TESTO

sempre in mo - to ne scen - de ta - glio in - van ne

Second system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line contains three measures with lyrics. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes.

Third system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line contains three measures with lyrics. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes.

TESTO

pun - ta a vo - to l'on - ta ir - ri - ta lo sdegno al - la vendet - ta al - la ven -

Fourth system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line contains three measures with lyrics. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes.

Fifth system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line contains three measures with lyrics. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes.

TESTO

- det - ta e la vendetta poi e la vendetta poi l'on - ta ri - no - va

Sixth system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line contains three measures with lyrics. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes.

TESTO

On. de sempre al ferir sempre al ferir sempre alla fretta  
stimol novo s'aggiunge e piaga

*piano* *forte*

*piano* *forte*

*piano* *forte*

TESTO

no. va d'hor in hor più si me - sce e più ri. stret - ta si fa la pu - gna e

*piano* *forte*

Qui si lascia l'arco, e si strappano  
le corde con duoi diti

Here the bow is put  
aside, and the strings  
are plucked with two fingers

TESTO

spa - - da oprar non giova; dansi con po. mi e in. fe. lo. ni. ti e cru. di

TESTO

Coz-zan con gliel\_miin\_sie - mee con gli scu - di Tre vol- teilca.va-

(H . = J) (J = H .)

Here the bow is taken up again  
qui si ripiglia l'arco

1)

*mf*

TESTO

-lier la don - na strin-ge con le ro\_bu - ste braccia e al-tre tan-te poi

*mf*

1) Nelle parti staccate degli istrumenti è così:

1) In the separate instrumental parts, this reads:

*p* *f*

TESTO

da quei no - dida quei no - di te - na - ci ellasi scinge, no - di di fier

*p* *f*

*f*

TESTO

ne-mi - coe non d'a-man - te tor-nano alferro tor-nano alferro

*f*

*p*

TESTO

tornano alfer - roe l'umel'al - tro iltingedi mol - to san-gue

*p*

TESTO

e stanco e a-ne - lan - te e questi e quegli al fin

TESTO

pursi ri - ti - ra e dopo lun - go fa - ti - car re - spi - ra

TESTO

l'un l'altro guarda e del suo corpo e san - gue sul po - mo della spada ap - pog - gia il

TESTO

pe - - so già de l'ultima stella il rag - gio langue sul primo albor che in o - riente acceso

## TESTO

ve-de Tancre-di in maggior copia il sangue del suo ne-mi-co e se non tanto of-fe-so ne go-de

## TESTO

e in superbi-sce. O nos-tra fol-le men-te ch'o-gni a-ra di for-tu-na e-

## TESTO

-stol-le mi-sero di che go-di o quan-to mesti si-a-no i tri-

## TESTO

-on-fie in-fe-li-ce il van-to gli oc-chi tuoi pagheran s'invi-ta re-

## TESTO

-sti di quel san-gue ogni stil-la un mar di pian-to co-si ta-cen-

## TESTO

do e ri-mandando que - sti sanguino - si guer - rier cessa-ro al - quan - to

## TESTO

Ruppe il si - len - zio al fin Tan - cre - di e dis - se per - ché il suono - me l'un l'al - tro sco -

## TANCREDI

TESTO no - stra sven - tu - ra ben - ché qui s'im - pie - ghi tan - to va - lor do - ve si -  
- prisse:

## TAN.

- len - tio il co - pra. Ma poi che sor - te ria vien che ci nie - ghi e lo - de e te - sti -

## TAN.

- mon degni de l'o - pra pregoti se fra l'ar - mi han lo - coiprieghi ch'el tuo no - me el tuo

**TAN.**

sta - to a me tu seo - pra ac - cìò ch'io sap - pia o vin - toovinci.to.re

**TAN.**

chi la mia mor - te o lo mia vi - ta ho - no - - re

**TESTO**

Ri - spo - se la fe.ro.ce

**CLORINDA**

In dar.no chie.di quel ch'ho per u - - so di non far pa.le.se ma chi.un - que io mi

**CLOR.**

sia tu in.nan.zi ve.di un di quei duo che la gran tor.re ac.ce.se

**TANCREDI**

E in mal pun.to il di - ce.sti el tuo

**TESTO**

Ar.se di sde.gno a quel par.lar Tan.cre.di

TAN.

dir el ta-cer di par m'al - let.ta Bar. baro di scor.te - se alla vendet.ta

GUERRA

*f*

*f* TESTO

Tor.na l'i-ra neico - rie li tra.spor.ta

1)

TESTO

benchè deboli in guerra affie.ra pugna U' l'ar - te in

1) Nella parte staccata è così: 

In the separate part this reads:

First system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

TESTO

bandoù già la for - za è mor - ta. o - ve inve - ce d'en - tram - bi il furor

Second system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

*piano* *forte*

Third system of musical notation, featuring piano accompaniment with dynamic markings *piano* and *forte*.

TESTO

pu - gna

O che sangui - gna e spazio - sa

(♩ = 0.)

Fourth system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment with dynamic markings *piano* and *forte*.

Fifth system of musical notation, featuring piano accompaniment.

TESTO

por - ta fa l'una e l'altra spada ovunque giu - gnanel. l'ar - mienel.le car - ni

Sixth system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

TESTO

e se la vi.ta non e . sce sdegno tien.la al pet . to u . ni . ta ma ecco homai  
 (Piuttosto lento)

*forte*

TESTO

l'ho.ra fa.tal è giun . ta ch'el vi . . ver di Clo . rin . da al suo fin de . ve

TESTO

spin.ge e.gli il fer . ro nel bel sen di pun.ta che vi s'im.mer.ge e'l sangue a.vi . do be . ve

TESTO

e la ve.ste che d'or va . go tra . pun.ta le ma . mel . le stringe a te . . ne . ree lie . ve

## TESTO

l'em\_pie d'un cal - do fiu\_me el - - la già sen\_te mo\_rir.si el piè le man -

## TESTO

- ca e\_gro e lan\_guen - - te se\_gue egli lavit\_to\_ria e la tra\_fit\_ta Ver\_gi\_ne mi\_nac -

## TESTO

- cian\_doin\_cal\_za e preme el - - la men\_tre ca - de - a la vo - ce afflit\_ta mo -

## TESTO

- ven - do dis - - se le pa\_ro - lee - stre - me, pa - ro - le pa - ro - le ch'a lei no - vo

## TESTO

spir\_to a.di - - ta spirto di fè di cari\_tà di speme vir - - tù che Dio l'in -

TESTO

- fon - de e se ru - bel - la in vi - ta fu la vol in mor - te an - cel - - la

(Single bowstroke)

arcata sola  
1) forte piano

arcata sola

arcata sola

arcata sola forte piano

arcata sola f p

arcata sola f p

arcata sola forte piano

arcata sola f p

arcata sola f p

CLORINDA 2)

A - mi - co hai vin - to Io ti per - don per - do - na tu an -

Lento (in due) Lento (in two)

p

Arcata sola f p

Arcata sola f p

Arcata sola f p

CLORINDA

- co - ra al cor - po no che nul - la pa - ve al - l'al - ma si

b

1) Nella partitura è:

1) In the score:

2) Nell'originale: Clorinda in quattro viole.

2) In the original: "Clorinda, accompanied by four viols."

(Single bowstroke)

Arcata sola

Arcata sola

Arcata sola

CLORINDA

TESTO

TESTO

TESTO

## TESTO

pi - ei ol ri - vo e - gli v'ac - cor - se e l'el - mo em - piè nel fonte, e tor - nò me - sto al

## TESTO

grande u - fi - cio e pi - o tre mar senti la man mentre la fron - te non co - no - sciu - ta an -

## TESTO

- cor sciolse e scopri o - la vi - de la vi - de e la conobbe e restò sen - za

## TESTO

e vo - ce e mo - to Ahi vit - ta ahi co - no - scen - za Non mori

*forte piano* *for: pia:*

## TESTO

già che sue vir - tu - ti ac - col - se tut - te in quel pun - to e in guardia il cor le mi - se;

TESTO

e pre-men-do il suo affan-no a dar-si vol-se vi-ta con l'ac-qua a chi col fer-rou-ci - se

TESTO

men-tree gli il suon-de Sa-cri det-ti sciol-se, co-lei di gio-ia tras-mu-to-si-c

TESTO

ri - se e in at-to di mo-rir lie-ta e vi-va - ce dir pa-re - a:

*pp* This last note played *morendo* questa ultima nota va in arcata *morendo*  
*pp* *piano*  
*pp* *piano*

CLORINDA

S'a - - pre il ciel io va - do in pa - - ce.  
 (Lento, in due) (Lento, in two)  
 Long note, piano lunga voce in piano

Il fine del Tancredi  
 The end of "Tancredi"